

DIFFICULTIES IN TRANSLATING FROM ECONOMIC AND LEGAL FIELD

Maria-Carmen ȚETCU

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia

Abstract: *Translating a text means handling communications and poetry at the same time, juggling anthropology and linguistics, transmitting intentions, feelings and implicit messages, without failing to respect the subtleties, idiosyncrasies and inherent beauty of a language.*

Translators usually have to deal with different problematic areas in their work, whether they are translating economic documents or a sworn statement so this is the reason why not everyone is able to make a good quality translation.

The aim of this presentation is to underline a few of the problems that professional translators face in their activity.

We will concentrate on time constrains, lexical difficulties (e.g. polysemy, synonymy), semantic and stylistic aspects (e.g. figures of speech), grammar issues and terminological differences. Last but not least, we will address the cultural issues at hand when doing economic and legal translation.

Economic texts are difficult to translate, as the contexts in which financial transactions usually take place are completely obscure to laypeople and it is no wonder different translations of the same document can appear.

The difficulties of translating legal texts are caused mainly by the striking differences between the Romanian legal system and the English one. Thus, the translation of such documents poses a lot of problems which occur because of the nature of legal language and the specific features of the English and Romanian legal systems and languages.

Key words: *Business translation; Legal translation; Translation difficulties; Translation strategies.*

References:

- Abdellah, A.S. (2002). What Every Novice Translator Should Know. *Translation Journal*, 6(3), July. Retrieved July 12, 2019, from <http://translationjournal.net/journal/21novice.htm>.
- Baker, M. (1992). *In other words: a course book on translation*. London: Routledge.
- Gerding-Salas, C. (2000). Teaching Translation: Problems and solutions. *Translation Journal* 4(3). Retrieved August 10, 2019, from <http://translationjournal.net/journal/13educ.htm>.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Ornea, L. Bifurcații. Din nou despre traducerea textelor științifice. Retrieved from http://www.observatorcultural.ro/BIFURCATII.-Din-nou-despre-traducerea-textelorstiintifice*articleID_25457-articles_details.html

Venuti, L. (1993). Translation as cultural politics: Regimes of Domestication in English. *Textual Practice*, 7(2), 208-223.

Dosarul crimei de la o cafenea din Sebeș: V. S. condamnat la 13 ani de închisoare pentru omor. Ziarul Unirea. Retrieved from https://ziarulunirea.ro/dosarul-crimei-de-la-o-cafenea-din-sebes-valer-stancu-condamnat-la-13-ani-deinchisoare-pentru-omor-509210/?utm_source=projectagora&utm_medium=contentdiscovery.

Stimularea angajării tinerilor în sectoarele agricultură, acvacultură și industria alimentară. Care este modul și durata de aplicare a Programului. Ziarul Unirea. Retrieved from <https://ziarulunirea.ro/stimularea-angajarii-tinerilor-in-sectoarele-agricultura-acvacultura-si-industria-alimentara-care-este-modul-si-durata-de-aplicare-aprogramului-508877>.

How to cite this article: Țetcu, M. C. (2018). Difficulties in translating from economic and legal field. *Buletinul sesiunii studenților și masteranzilor filologi – Bssmf*, 3, DOI: <https://doi.org/10.29302/bssmf.2018.3.12>